

КЛАРА ВАВРА (Тарту)

## ПЕРЕНОСНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

Термины родства часто используются не только в своем прямом и непосредственном назначении — как названия членов семьи и более дальних родственников. Проследим на примере венгерского языка случаи их метафорического употребления.

Естественно, что за небольшим исключением в переносных значениях употребляются названия членов малой семьи, термины более дальнего родства редко служат основой метафоры.

В прошлом в обращении термины родства употреблялись значительно шире, чем теперь. Называя терминами родства людей, на самом деле не являющихся родственниками, венгр выражал очень разнообразные оттенки отношения: ласку к близкому, дорогому существу, фамильярное (подчас и вульгарное) обращение к незнакомцу, подчеркнутое уважение, указание на возрастное соотношение между говорящими и т. д.

Теперь круг употребления терминов родства в таком значении сузился. Слова со значением 'отец', обращенные к старшему мужчине, сохраняют уважительный, ласковый оттенок разве что в говорах. В городской лексике они содержат в себе значительную степень пренебрежения, грубой фамильярности; наиболее характерны для речи подростков в обращении друг к другу, у которых в этом — стремление казаться взрослее, солиднее. Особенно часто употребляется и несет в себе оттенок непринужденности, «взрослости» взятое из немецкого *fater* (*faterkám*) — явный варваризм. *Kisapa* (*kis* 'маленький', *apa* 'отец') образовано по аналогии со словами *kisfiú* 'мальчик', *kislány* 'девочка', но в последних диминутивная форма уместна, а в соединении с *apa* элемент *kis* теряет свое лексическое значение, придает слову уничижительный оттенок и употребляется в развязной речи. *Apafej* (*fej* 'голова') можно уже прямо отнести к аргю. Слова со значением 'мать' *anyám*, *kisanyám*, *tamám*, *tamuka* и др. между девочками-подростками встречаются редко. В обращении женщин друг к другу имеют привкус провинциализма, их распространенность сокращается.

Очень широко применяется в обращении слово *fiám* 'мой сын'. Так можно обратиться к мальчику и девочке, мужчине и женщине, человеку старшему и младшему, близкому и чужому — предполагается только некоторая фамильярность в отношениях. Между друзьями оно может быть шутливо-ласковым обращением, по отношению к малознакомому, незнакомому или по своему общественному положению подчиненному человеку звучит пренебрежительно.

*Bátyám* 'мой старший брат' производит несколько провинциальное впечатление, но употребляется достаточно широко: служит обращением младшего мужчины к старшему при существенной разнице в возрасте; выражает одновременно уважение и дружеские отношения; может присоединяться к имени, реже к фамилии (*István bátyám, Pali bátyám, Kallós bátyám*). Слово *öcs* 'младший брат' вне семейной терминологии имеет привкус снисходительного обращения с позиции собственного превосходства. Такая же окраска у слова *öcskös* (то же), употребляемого только по отношению к детям.

Во многих языках обращением к старшему мужчине и женщине служит слово, взятое из родственной терминологии (ср. русск. *дядя, тетя*, англ. *uncle, aunt*, эст. *onu, tädi* и т. д.). В этом значении венгерский язык использует слова *bácsi, néni*. В современном языке такое употребление — вне семейной терминологии — является основным для данных слов. Значения 'старший брат', 'старшая сестра' (за исключением ряда говоров) устарели, притяжательные формы *bácsim, nénim* служат названием родных дяди и тети, но основными терминами здесь являются *nagybácsi* и *nagynéni*. В венгерском языке, где нет обращения по имени-отчеству, *bácsi, néni* — это обращения не только со стороны детей, но также и взрослых. В речи взрослых они возможны при значительной разнице в возрасте и достаточной близости отношений. *Bácsi* и *néni* встречаются в сочетании с фамилией (*Török bácsi, Szabó néni*), с именем (*Sándor bácsi, Kati néni*), с профессией (*doktor bácsi* 'дядя доктор', *tanító néni* 'тетя учительница'). Последнее — только в детской речи.

В последние годы в ряде говоров наблюдается сдвиг относительно возрастных категорий в применении *bácsi* и *néni*: так стали называть и людей одного возраста и даже младших, выражая этим свое уважение. Применяется при обращении на вы, когда назвать человека просто по имени или фамилии кажется слишком холодным. *János bácsi* — скажут, например, бригадир (или другому руководителю работы), если он и моложе, но не близок тому, кто обращается. *Bácsi, néni* являются также уважительным обращением к горожанину, т. е. употребляются в тех случаях, где раньше пользовались словами *úr, úrnő* 'господин, госпожа' и др.

Слова *öregapám* 'дедушка', *öreganyám* 'бабушка' вне семьи употребляются в сказках, а также при неуважительном, грубом обращении. Пожилую женщину (из простонародья) иногда называют *nagy mama* 'бабушка'; такое обращение тоже фамильярно, но без отрицательно-неуважительной окраски.

Из других терминов родства в обращении не к родственникам пользуются словом *sógor* 'шурин'. Оно употребляется в сельской лексике и отражает веселое, застольное настроение. *Atyafi* 'родственник' — главным образом в сельской речи — служит обращением к земляку.

Как общую тенденцию можно отметить значительное сужение употребления терминов родства вне их прямого назначения.

Есть определенная закономерность в том, какие качества, образы связываются с терминами родства. Мать — олицетворение доброты, нежности, чего-то самого родного и близкого для человека; отец — опора и защита; мачеха воплощает в себе злость, жестокость; недобрые качества связываются и со свекровью, тещей. Венгерский язык в этой области не дает каких-то особых значений, образов, которые бы существенно отличались от системы образов других народов. Иногда мы имеем дело с заимствованиями из других языков.

*Anya* — то, от чего что-то происходит, рождается. *Ismétlés a tudás anyja* 'повторение — мать учения' — точный перевод латинского изречения. *Atya* — выдающийся общественный деятель, вождь: *a haza atyja* 'отец родины', *a nép atyái* 'отцы народа'. Это может звучать и иронически, если речь идет о претензиях некоторых политиков. Другое значение — 'творец, создатель чего-то': *a tudományos szocializmus atyja* 'отец научного социализма'. *Apa* в таких значениях употребляется редко. Из предметов, явлений одного и того же круга — то, что по величине, силе значительно превосходит остальные.

*Fia* 'сын' может обозначать выходца откуда-то (*a nép fia* 'сын народа', *e föld fia* 'сын этой земли'), тесную связь данного лица с тем или иным понятием: *szerencse fia* 'счастливчик, везучий человек (букв.: сын счастья)', *halál fia* 'человек, попавший в смертельную опасность (сын смерти)'. В таких же значениях употребляется *gyermek* (реже — *gyerek*) 'дитя, ребенок': *korának gyermeke* 'дитя своего времени, своего века', *a nép gyermeke* 'дитя народа', *öröm, fájdalom, szomorúság gyermeke* 'дитя радости, страдания, печали (человек, на долю которого выпало много радости, страдания)'. Слово *gyermek* иногда обозначает результат, следствие чего-то: *Respublica szabadság gyermeke*... (Ш. Петефи) 'Республика, дитя свободы...'

*Testvér* 'брат, сестра' выступает в значении 'единомышленник, товарищ по духу': *Nekünk mindenütt vannak barátaink vagy legalább is humanista testvéreink* (Д. Круди) 'У нас везде есть друзья, по крайней мере, товарищи по гуманизму'.

Вышеприведенные значения характерны не для живого разговорного языка — они несут на себе печать книжности, литературности.

Словообразования, словосложения, включающие термины родства. Здесь не рассматриваются такие сложные слова, в которых термины выступают в своих основных значениях, как *anyavédelem* 'защита матери', *testvérgyilkos* 'братоубийца' и др., а сделана попытка систематизировать по значениям те из них, которые включают термины родства в метафорическом значении. Мы имеем здесь, главным образом, дело с определительными конструкциями, где термин родства выступает в качестве определяющего элемента.

Если существует круг понятий, из которых одно является центральным, остальные же подчинены ему, то для характеристики их взаимоотношений иногда привлекается родственная терминология, например, *anyaintézet-leányintézet, leányvállalat-testvérvállalat, anyaegyház-leányegyház, anyanyelv-testvérnnyelv* (*intézet* 'учреждение', *vállalat* 'предприятие', *egyház* 'церковь', *nyelv* 'язык'). Выделим несколько характерных моментов: центральное, ведущее понятие всегда обозначается через словосложение, в котором определяющим элементом выступает *anya* — никогда не *apa, atya*; подчиненное ему понятие содержит в себе компонент *leány* в определительном значении. *Testvér* в словосложениях такого типа определяет соподчиненные между собой понятия. Если два предприятия по отношению к *anyavállalat* являются *leányvállalat*, то по отношению друг к другу они — *testvérvállalat*.

Почему именно *leány*, а не *gyermek, fiú*? Со словом *gyermek* связано представление о незрелости, неполноценности в своем развитии. Например, *gyermekvállalat* воспринималось бы скорее или как предприятие, каким-то образом связанное с детьми (на котором работают дети, или которое производит товары для детей), или вызывало бы ассоциацию с чем-то незрелым, примитивным, детским. А *leány* вместо *fiú* объясняется, очевидно, тем, что с понятием 'мать' теснее связано понятие

'дочь', чем 'сын'. Правда, словосложений с *leány* мало и в них чувствуется искусственность, существуют более употребительные синонимы. В настоящее время эти словосложения почти не употребляются, они были характерны для официального языка досоциалистического времени. Более употребительны в этом значении сложные слова с *testvér*: *testvérvállalat*, *testvérüzem* (*üzem* 'предприятие') и т. д. Живучими оказались и сочетания с *anya*.

Однако *testvér* в таких конструкциях чаще указывает не на соподчиненность, а на близость по духу тех понятий, которые определяются при помощи элемента *testvér*: *testvérpárt*, *testvérnép*, *testvérnemzet*. Наиболее точно на русский язык они переводятся определением 'братский' ('братская партия', 'братский народ', 'братская нация').

Какой-либо твердой последовательности в таком «семейном» построении нет. Так, есть *anyahajó* 'центральное во флотилии военных судов', *repülőgép-anyahajó* 'главная среди самолетов машина', но уже суда или самолеты, подчиненные им, не называются *leányhajó*, *testvérhajó*. Или если и употребляются слова, то отношения между ними не «семейные». Так, *anyanyelv* 'родной язык'; *leánynyelv* — редко употребляемый лингвистический термин и обозначает язык, развившийся из какого-нибудь мертвого языка; *testvérnnyelv* в языке прессы, в торжественной речи обозначает близкие между собой языки. *Anyaállam* 'метрополия'; от слова *testvérállam*, исходя из «семейной» схемы, мы вправе ожидать указания на отношение между собой колоний, подчиненных *anyaállam*. На деле же *testvérállam* означает 'братское государство'.

Наибольшее количество слов базируется на понятии 'мать'. Они очень разнообразны — обозначают явления общественной жизни, служат терминами различных областей науки и техники. Если сопоставить использование понятий 'мать' и 'отец' в сложных словах, то обращает на себя внимание, насколько чаще выступает в них слово *anya*. Даже количественное сравнение свидетельствует об этом (например, в толковом словаре венгерского языка словообразований с *anya* больше 40, а с *anya* и *apa* вместе едва набирается 10). Но гораздо важнее количественного сопоставления то, что *apa*, *anya* выступают лишь в своем прямом значении, в то время как слову *anya* сопутствуют различные ассоциации и с его участием образованы слова с многочисленными оттенками значений. Рассмотрим их, не повторяя того, что уже было сказано.

Разные языки по-разному определяют язык, на котором человек учится говорить в младенчестве. Считается, что венгерское *anyanyelv* возникло под европейским влиянием, в частности, по образцу немецкого *Muttersprache*. Исторический материал также подтверждает, что несколько столетий тому назад еще не было единого термина для данного понятия и его выражали различными сочетаниями: *tulaydon nyelven* 'на собственном языке' (II половина XIV в.), *hw nyelven* 'на верном языке' (1516 г.), *ny nyelvünk* 'наш язык' (1567 г.), *született nyelv* 'рожденный язык' (1767 г.), *hazai nyelv* 'домашний язык', 'язык родины' (II пол. XVIII в.), *honi nyelv* то же (1831 г.), *nemzeti nyelv* 'национальный язык' (1790 г.), *anyai nyelv* 'материнский язык' (1789 г.).<sup>1</sup> На наш взгляд, вряд ли следует думать, что слово *anyanyelv* стало употребляться лишь в конце XVIII века, когда оно появилось впервые в письменном памятнике. Ведь большинство приведенных источников — переводы, и переводчик, увидев, например, латинское *lingua nostra*, счи-

<sup>1</sup> Magyar nyelvtörténeti szótár I, Budapest 1890; II 1891; III 1893.

тал, что лучше всего это передает буквальный перевод — *ny nyelvünk*, даже если в языке и был другой, свой термин для данного понятия.

Обращает на себя внимание одно из примечаний Б. Мункачи. Как-то во время записи мансийского текста он по рассеянности заговорил по-венгерски, и собеседник-мансиец спросил: *tan járən-ńelm, tan ńkwan-ńelm rauteyin?*<sup>2</sup> 'путаешь ли ты язык своего отца, язык своей матери?' Конечно, не следует думать, что мансиец подразумевал отдельно язык отца и язык матери; это один из параллелизмов, характерных для мансийского фольклора и языка вообще. Во всяком случае, родной язык здесь определяется через понятия 'мать' и 'отец'.

Существует немало профессионализмов со словом *anya*, причем *anya* в качестве атрибутивного элемента придает обычно слову значение чего-то основного, центрального, на чем держатся, из чего развиваются части: *anyasejt* (биолог.) 'первоначальная клетка, клетка до деления'; *anyajog* (юридич.) первое значение 'матриархат', в качестве второго значения слову *anyajog* толковый словарь венгерского языка дает следующее объяснение: «Такая авторитетная правовая система, которую отдельные народы частью приняли, частью использовали как дополнение к своей правовой системе.»<sup>3</sup>; *anyaközet* (геолог.) 'порода, которая определяет геологический характер данной местности, подпочвенный слой'; *anyalúg* (химич.) 'жидкость, которая остается после кристаллизации раствора'; *betűanya, anyaminta* (типограф.) 'матрица'; *anyacsavar, csavaranya* (технич.) 'гайка'.

К этим словам литературного языка добавляются диалектизмы: *anyaág* 1) 'крепкая ветвь дерева, идущая от ствола', 2) 'главное русло реки'; *anyafal* 'опорная стена'; *anyakötél* 'толстый канат, протянутый между двумя берегами, по которому тянут паром'; *anyalánc* 'цепь, соединяющая судно с якорем'; *anyalék* 'при рыбной ловле в замерзшей реке большая прорубь, из которой вытягивают сеть'; *anyabőr* и *anyaszár* — в специальной терминологии сапожников — соответственно — 'верхняя кожаная часть сапога' и 'внешняя часть сапога'.<sup>4</sup>

Мы привели только часть словосложений с *anya*, не рассматривая менее показательные и менее интересные с точки зрения определенных тенденций, например, *anyakönyv* 'книга записей актов гражданского состояния', *anyajegy* 'родинка', *anyarozs* (ботанич.) 'паразитирующий грибок, используемый для изготовления лекарств, чаще всего встречается в колосе ржи'; *anyafásli* (диал.) 'верхняя лента в свивальнике младенцев'.

Наряду с этим множеством сочетаний с *anya* нет ни одного достойного упоминания в данном разделе сложного слова с *anya, apa*.

Сложные слова типа *anya* + название животного означают самку (данной породы), *apa* + название животного — самца (*anyaállat, anyasertés, anyalúd, apaállat* и др.).

Другие термины родства в словосложениях такого типа выступают редко.

*Leányálmom* — наивные (особенно характерные для мещанских девиц) мечты об идеальной любви, идиллической жизни, блестящем муже. С шутливым оттенком негативная конструкция *nem leányálmom* служит определением 1) мужщины, далекого от идеала (особенно по внешности), 2) чего-то неприятного, приносящего сомнительное удовольствие: *zsfolt villamoson utazni bizony nem leányálmom* 'ехать в пе-

<sup>2</sup> B. Munkácsi, *Életképek. Vogul népköltési gyűjtemény IV*, Budapest 1897, стр. 425.

<sup>3</sup> A magyar nyelv értelmező szótára I, Budapest 1959.

<sup>4</sup> S. Bálint, *Szegedi szótár I*, Budapest 1957.

реполненным трамвае отнюдь не девичья мечта'. *Gyerek, gyermek* в качестве определяющих элементов выступают в словосложениях: *gyerek-játék* 'легкое, простое дело', *gyerekidő* полностью соответствует русскому сочетанию 'детское время', которое употребляются, когда хотят сказать, что еще рано; *gyermekész (gyermekeszű)* — в переносном значении говорят о человеке, совершающем легкомысленные поступки; *gyermekfej* означает примерно то же: *gyermekfejjel* 'без должной осмотрительности, легкомысленно, необдуманно'; *gyerekség* имеет значения: 1) 'несерьезный, недостойный взрослого человека поступок'; 2) 'что-то незначительное, чего не следует принимать всерьез, чепуха'. Прилагательное *gyerekes* служит определением людей, ведущих себя не повзрослому; *gyermeteg* примерно соответствует значению 'примитивный'. Большинство слов с *gyerek, gyermek* в данных переносных значениях имеет осуждающий оттенок.

Правда, в словах *lány (leány)* и *gyerek (gyermek)* в качестве атрибутивного элемента скорее использованы значения, не относящиеся к терминологии родства ('малолетние', 'малолетние женского пола'), хотя четкую грань здесь трудно провести.

Слова *férji, asszony* в сочетаниях выступают также обычно вне значений из области терминологии родства — 'мужчина', 'женщина', поэтому оставим их без внимания.

*Család* в ботанике и зоологии означает 'семейство'. В лингвистической литературе словом *család* называют группу слов одного корня, в типографской терминологии *betűcsalád* 'гарнитура из букв одного шрифта'.

Часть этих словосложений, несомненно, возникла под иноязычным влиянием, в частности, под влиянием немецкого языка; ср. нем. *Mutter* 'гайка', *Muttererde* 'пахотный слой земли', *Mutterkorn* 'спорынья', *Muttermal* 'родимое пятно', *Mutterschiff* 'суднобаза; авиа-матка' и проч. В понятиях, соответствующих венгерскому *család*, термины со значением 'семья' находим и в других языках. Однако значительную часть вышеприведенных слов (например диалектные названия) нельзя считать заимствованиями.

В метафорических словосложениях термины родства используют: 1) свою роль в семье (*anyavállalat — leányvállalat — testvérvállalat*), особенно много таких сочетаний со словом *anya*; 2) образную систему, различные качества, которые связываются с тем или иным термином родства. Такие словосложения обычно имеют определенную стилистическую окраску.

KLARA VAVRA (Tartu)

#### METAPHORISCHER GEBRAUCH VON VERWANDTSCHAFTSTERMINI IN DER UNGARISCHEN SPRACHE

Der Artikel behandelt Fälle des metaphorischen Gebrauchs der Verwandtschaftstermini im Ungarischen. Es wird hervorgehoben, daß in diesen Fällen die den betreffenden Verwandtschaftstermini entsprechenden Familienverhältnisse betont werden, gleichwie das System von Vorstellungen und verschiedene Eigenschaften, die mit diesem oder jenem Verwandtschaftsgrad verbunden sind. Gleichzeitig wird festgestellt, daß der Gebrauch der Verwandtschaftstermini außerhalb ihrer direkten Bedeutung eine abnehmende Tendenz aufweist.